

Andrea Klatt

Traductrice : français / anglais - allemand

98, rue Franklin - 49100 Angers - France - Téléphone +33 (0)2 53019429 - info@andreaklatt.com - www.andreaklatt.com

PROFIL

Traductrice diplômée exerçant en libéral depuis 2005, je suis spécialisée dans la traduction en langue allemande de documents dans les domaines de la gestion des ressources humaines (GRH), des solutions RH et de la communication de l'entreprise. Avec mes clients, je mets en place en toute confidentialité un partenariat caractérisé par des échanges réguliers.

COMPÉTENCES

- › 10 ans d'expérience dans la traduction et révision de documents de différents types : documents techniques, documents pédagogiques ou bien encore textes de communication interne et externe
- › 5 ans d'expérience professionnelle comme rédactrice et conceptrice dans un cabinet de conseil en gestion d'entreprise et solutions RH
- › Capacité d'analyse et esprit de synthèse pour une rédaction adaptée au public cible
- › Maîtrise des techniques de gestion de projets de traduction demandant un haut niveau de qualité et de cohérence
- › Très bonne connaissance de logiciels bureautiques, de l'internet, de systèmes de gestion de contenu et d'outils de traduction

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

2005 à ce jour : **Traductrice libérale, Berlin/Angers**

Gestion

- › Installation en profession libérale en Allemagne en 2005 et ensuite en France en 2008. Acquisition de clients en Europe et en Amérique du Nord, dont The Dow Chemical, Medax, BASF Services Europe et Siemens Global Shared Services RH.

Traduction

- › Prise en charge de la traduction et/ou révision de toutes sortes de documents destinés à différents publics (collaborateurs, clients, actionnaires) et portant, entre autres, sur la gestion des compétences et des carrières, la rémunération, la formation et la communication RH ainsi que la responsabilité sociétale et la stratégie de l'entreprise. Quelques exemples de projets :
 - Traduction de textes relatifs à la gestion des ressources humaines et au règlement d'entreprise lors de la mise en place d'un portail RH dans un groupe mondial de l'industrie chimique
 - Traduction d'un catalogue de services RH lors de l'établissement d'un Shared Service Center au sein d'une grande entreprise internationale de haute technologie
 - Traduction et révision de supports de formation et d'aides en ligne dans le cadre de l'introduction d'un système d'appréciation de la performance des collaborateurs d'un groupe pharmaceutique américain
 - Traduction de communiqués de presse sur la stratégie d'expansion d'un groupe mondial et de communiqués internes accompagnant l'intégration de nouveaux collaborateurs suite à l'acquisition d'une entreprise

Formation

- › Initiation d'utilisateurs à un logiciel pour la création automatisée de lettres avec SAP R/3 introduit au sein d'un groupe mondial dans le secteur aérospatial à Toulouse, France.

Andrea Klatt

Traductrice : français / anglais - allemand

98, rue Franklin - 49100 Angers - France - Téléphone +33 (0)2 53019429 - info@andreaklatt.com - www.andreaklatt.com

05/2000 - 06/2005 : Collaboratrice chez E&E information consultants AG - Cabinet de conseil en solutions RH, Berlin

09/2002 - 06/2005 : Responsable du management des connaissances chez E&E

- › Sélection et gestion des produits et services d'information à offrir en réponse aux besoins de l'entreprise : planification et pilotage de la mise en place d'un portail d'information interne avec le Content Management System Typo3 ; veille concurrentielle, technologique et informative ; publication d'une newsletter interne.

05/2000 - 06/2005 : Rédactrice et Conceptrice de logiciels pour les clients d'E&E

- › Analyse de processus RH, spécification de fonctionnalités et rédaction de contenus pédagogiques et techniques pour des solutions RH destinées à améliorer les services RH dans des PME et grandes entreprises internationales (environnement SAP R/3 HR). Contrôle de l'adaptation des logiciels aux besoins des utilisateurs ciblés.
- › Réalisation de traductions pour divers supports comme des applications d'apprentissage en ligne, des manuels d'instructions et des présentations.
- › Pilotage de l'externalisation de traductions et gestion des relations avec les prestataires de services de traduction. Initiation des collaborateurs chez les clients à l'utilisation des logiciels en langue anglaise et française.

01/2001 - 02/2002 : Projet spécial pour le recrutement de personnel chez E&E

- › Chargée de la professionnalisation du recrutement. Embauche de 20 personnes.

FORMATION ET AFFILIATION

Qualification

2000 : Diplom-Übersetzerin (Diplôme universitaire de traductrice - anglais, français, niveau Bac +4 / ISCED 5), Humboldt-Universität zu Berlin

1992 : Staatlich geprüfte Fremdsprachensekretärin (Diplôme de secrétaire bilingue – anglais, français, ISCED 3), Schule für Wirtschaft Friedrich-List, Berlin

Formation continue

2008-2009 : Devenir acteur à part entière - Passer d'une activité subie à une stratégie voulue, SFT (Société française des traducteurs), Rennes ; Initiation au Management et à la gestion des ressources humaines, CNAM, Angers ; Réussir son implantation, SFT, Angers

Affiliation

2006 : Adhésion au BDÜ (Fédération allemande des interprètes et traducteurs)

2008 : Adhésion à la SFT

INFORMATIQUE

Content Management / Web : Typo3 (logiciel libre), Dreamweaver

Outils de traduction : SDL Trados, Wordfast

Bureautique : MS Office, Adobe PDF, OpenOffice, Mozilla Thunderbird et Firefox

CENTRES D'INTÉRÊTS

Pratique de la trompette depuis 9 ans ; fan de jazz et de musique de variété française. Pratique régulière du yoga. Amatrice de cuisine française, italienne et asiatique. Intérêt pour la littérature et les films francophones, anglais et américains contemporains.